



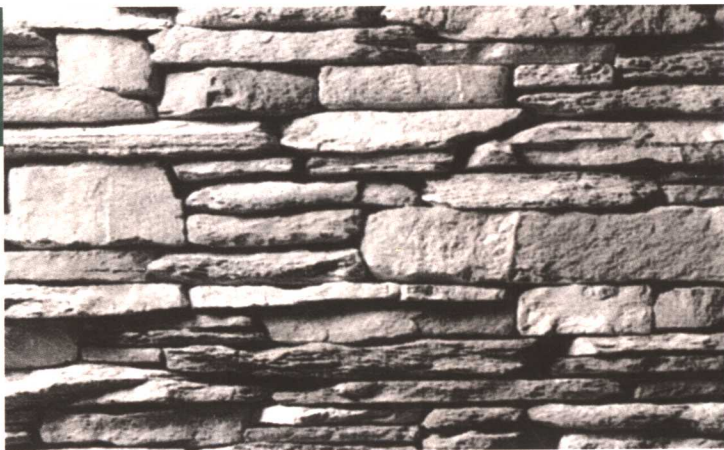
编 总
著 策
谭 划
新 苑
涛
樊
昕

思马得学校“掌上名著”英语系列丛书

Tess Of The D'Urbervilles

Thomas Hardy 原著

苔丝



- 标明“背诵部分”，精选出背诵与记忆的要点
- 设有“读书笔记”区，助你轻松阅读并做好属于自己的笔记
- 难词、难句、难点、好句子均在文中标出，让你随时得到“名师”的指点

世界图书出版公司



THE
LIFE
OF
THE
MURDERER

THE LIFE OF THE MURDERER

THE LIFE OF THE MURDERER

THE LIFE OF THE MURDERER



THE LIFE OF THE MURDERER



苔 丝

Tess of the d'Urbervilles

Thomas Hardy

苑 涛 樊一昕 丛书总策划

谭 新 编 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

(思马得英语掌上名著系列)

图书在版编目(CIP)数据

苔丝:英文/(英)哈代(Hardy, D.)著.—上海:
上海世界图书出版公司,2001.2

I. 苔… II. 哈… III. 英语-语言读物,小说
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49431 号

苔 丝

谭 新 编著

上海世界图书出版公司出版发行

(上海市武定路 555 号,邮编:200040)

江苏昆山市亭林印刷总厂印刷

各地新华书店经销

开本:880×1230mm 1/32 印张:6 字数:208 560

2001 年 10 月第 1 版第 2 次印刷

印数:12 001—22 000 册

ISBN 7-5062-4902-2/H·276

全套定价:48.00 元

(共 6 册,每册 8.00 元)

前言

阅读英文名著是提高英文水平的最佳方式,但很多学生往往会走入追求故事情节的误区,读完之后收获甚微。

我们的调查结果令人瞠目:大多数学生在读完英文名著之后却不能正确拼出书名、作者名与主要人物名,更不知道其中的经典名句。因此,思马得呼吁读者要走上正确的阅读之路,这套“引导式”的掌上名著便应运而生了。

本书的特点与使用方法如下:

1. 特别设有“背诵部分”,精选出了背诵与记忆要点,要求读者将此部分完全背熟;
2. 将复杂且难以理解的句子用下划波浪线标出,并加以中文注释;
3. 将难词标出并进行注释,省去查字典的麻烦;
4. 将好句子用**黑体加斜体**标出,让读者随时得到“老师”的指导;
5. 编排方式上采取左右对照的方式,特设“**读书笔记**”区,不仅有全方位的注释,还可以让读者做好属于自己的笔记。

由于时间有限,疏忽之处在所难免,欢迎读者指正。

思马得学校图书编辑部

2001年2月



Brief comment and general introduction

简 评 与 梗 概

The tragic tale is about a beautiful and unaffected girl, Tess, whose downfall began when she went to visit her relatives and was cunningly seduced by Alec D'Urberville. Then at the dairy farm she and Angel Clare, a pastor's son, fell in love with each other, but Clare could not forgive her affair with Alec. When later she met Alec again, the shameless man began to pursue her again. She wrote a letter to Clare and told him about it. In the end, when Clare did repent of what he had done to her and wanted to live with her, it was too late. Tess killed Alec, who once again had been the cause of her real lover's repudiation of her, and then she herself was sentenced to death. The writer successfully describes the natural purity and goodness of Tess and her tragical ending. In this book, what is evil and what is good, what is prejudice and what is true love, has been shown clearly to the readers.



背诵部分

1. 书名: Tess Of The D'Urbervilles 苔丝
2. 作者: Thomas Hardy 托马斯·哈蒂 (1840—1928)
3. 主要人物:

Tess	(苔丝)
Alec	(阿莱克)
Angel Clare	(安吉尔·克莱尔)
4. 叙述方式: Third person narration(第三人称直叙)
5. Good Quotations: (好句子)

(1) *The two speechless gazers bent themselves down to the earth, as if in prayer, and remained thus a long time, absolutely motionless.*

(2) *The fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the green if the grass.*

(3) *She thought, without exactly wording the thought, how strange and godlike was a composer's power, who from the grave could lead through sequences of emotion, which he alone had felt at first, a girl like her who had never heard of his name, and never would have a clue to his personality.*

(4) *A wet day was the expression of irremediable grief at her weakness in the mind of some vague ethioal being whom she could not class definitely as the God of her childhood, and could not comprehend as any other.*

(5) *Was once lost always lost really true of chastity?*



(6) His experience of women was great enough for him to be aware that the negative often meant nothing more than the preface to the affirmative.

(7) And she held that what her conscience had decided for her when her mind was unbiased ought not to be overruled now.

(8) Every seesaw of her breath, every wave of her blood, every pulse singing in her ears, was a voice that joined with nature in revolt against her scrupulousness.

(9) God's not in his heaven: all's wrong with the world!

(10) Once victim, always victim—that's the law.

(11) The beauty or ugliness of a character lay not only in its achievements, but in its aims and impulses, its true history lay, not among things done, but among things willed.

思马得英语掌上名著系列丛书编委会

总策划 苑 涛 樊一昕

主 编 樊一昕 竺 蕊

编 委 (按姓氏笔划排列)

王 怡	王忠焕	冯国雄
杨浩明	竺 蕊	苑 涛
袁承裕	樊一昕	



1

On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining^① Vale of Blakemore or Blackmoor. The pair of legs that carried him were rickety^②, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular.

An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap^③ of his hat was ruffled^④, a patch being quite worn away at its brim where his thumb^⑤ came in taking it off. Presently he was met by an elderly parson^⑥ astride^⑦ on a gray mare^⑧, who, as he rode, hummed a wandering tune. ‘Good night t’ee,’ said the man with the basket.

‘Good night, Sir John,’ said the parson.

The pedestrian, after another pace or two, halted, and turned round.

‘Now, sir, begging your pardon, we met last market-day on this road about this time, and I said “Good night”, and you made reply “Good night, Sir John”, as now.’

‘I did,’ said the parson.

‘And once before that—near a month ago.’

‘I may have.’

① [‘ædʒɔɪnɪŋ] *adj.* 邻接的, 隔壁的

② [‘rɪkɪtɪ] *adj.* [医] 患佝偻病的

[他的步态有些倾斜, 使得他整个身子都向左倾斜。]

③ [næp] *n.* 毛, 细毛

④ [‘rʌfl] *v.* 弄皱

⑤ [θʌm] *n.* 拇指

⑥ [‘pɑːsn] *n.* 教区牧师

⑦ [ə‘straɪd] *adv.* 跨着

⑧ [meə] *n.* 母马, 母驴

[即“Good night to you”本书使用了很多韦塞克斯方言及以方言读音拼写的文字, 对于后者, 凭读音就可知道意思, 如“girt-grausedfev” = “great-grandfather”, “goohwome” = “go home”, “da’ter” = “daughter”, “‘ee” = “you”, “wi’” = “with”]



读书笔记

'Then what might your meaning be in calling me "Sir John" these different times, when I be plain^① Jack Durbeyfield, the haggler^②?'

The parson rode a step or two nearer.

'It was only my whim^③,' he said; and, after a moment's hesitation, 'It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees^④ for the new county history. I am Parson Tringham, the antiquary^⑤, of Stagfoot Lane. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the D'Urbervilles, who derived their descent from Sir Pagan D'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?'

'Never heard it before, sir!'

'Well it's true. Throw up your chin a moment, so that I may catch the profile of your face better. Yes, that's the D'Urberville nose and chin, a little debased. Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. Branches of your family held manors^⑥ over all this part of England; their names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen. In the reign^⑦ of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights Hospitallers; and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to Westminster to attend the great Council there. You declined a little in Oliver

① [plein] *adj.* 普通的, 卑微的

② [hæglə] *n.* 争价者

③ [wim] *n.* 一时的兴致, 怪念头

④ ['pedigri:] *n.* 血统, 家谱

⑤ ['æntikwəri] *n.* 古文物研究者, 收集古物者, 古董商人

[他的大名被记载在 Battle Abbey 的档案名册中, Battle Abbey 是征服者威廉所建的大教堂, 名字被该教堂记载, 说明其家族的显赫。]

⑥ ['mænə] *n.* (封建地主的) 领地, 庄园

[《度支总册》是一份财政文卷, 记载各郡郡长每年的收支帐目。]

⑦ [rein] *n.* 统治, 支配



读书笔记

Cromwell's time, but to no serious extent, and in Charles the Second's reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy^①, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir John now.'

'You don't say so!'

'In short,' concluded the parson, decisively smacking^② his leg with his switch, 'there's hardly such another family in England.'

'Daze my eyes, and isn't there?' said Durbeyfield. 'And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the commonest feller in the parish^③... And how long hev this news about me been knowed, Parson Tringham?'

The clergyman explained that, as far as he was aware, it had quite died out of knowledge, and could hardly be said to be known at all. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes^④ of the D'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon^⑤, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject.

'At first I resolved not to disturb you with such a useless piece of information,' said he. 'However, our impulses are too strong for our judgment sometimes. I

① ['bærənɪtsɪ] n. 从男爵爵位

② [smæk] v. 用掌击, 拍打

[可是俺一年到头, 忙忙碌碌东跑西颠。]

③ ['pærɪʃ] n. 教区

[hev = have]

[knowed = known]

④ [vi'sɪsɪtɪdʒz] n. 变迁, 兴衰

⑤ ['wæɡən] n. (= wagon) 四轮马车



读书笔记

thought you might perhaps know something of it all the while.'

'Well, I have heard once or twice, 't is true, that my family had seen better days afore they came to Blackmoor. But I took no notice o't, thinking it to mean that we had once kept two horses while we now keep only one. I've got a wold^① silver spoon, and a wold graven^② seal at home, too; but, Lord, what's a spoon and seal?... And to think that I and these noble D'Urbervilles were one flesh all the time. 'Twas said that my gr't-grandfer had secrets, and didn't care to talk of where he came from... And where do we raise our smoke, now, parson, if I may make so bold; I mean, where do we D'Urbervilles live?'

'You don't live anywhere. You are extinct^③—as a county family.'

'That's bad.'

'Yes, what the mendacious^④ family chronicles^⑤ call extinct in the male line, that is, gone down, gone under.'

'Then where do we lie?'

'At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies^⑥ under Purbeck-marble canopies^⑦.'

'And where be our family mansions and estates?'

'You haven't any.'

'Oh? No lands neither?'

'None, though you once had 'em in abundance, as I said, for your family consisted of numerous

[= it is]

[= of it]

①[would] n. 旷野, 荒野

②['greivn] adj. 雕刻的, 不可磨灭的

[= It was]

[= great-grandpa]

[俺这家人这阵都在哪儿赶炉灶哪。]

③[ik'stɪŋkt] adj. 灭绝的

④[men'deɪfəs] adj. 虚假的, 说谎的

⑤['krɒnɪkl] n. 编年史

[你的祖先们一排排地葬于地下墓穴中, 在波倍克大理石遮盖下还有死者的雕像(这又是一个显贵家族的象征)]

⑥['efɪdʒi] n. 肖像, 雕像

⑦[kænəpi] n. 罩盖

[= them]



branches. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another at Milipond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge.'

'And shall we ever come into our own again?'

'Ah, that I can't tell!'

'And what had I better do about it, sir?' asked Durbeyfield, after a pause.

'Oh, nothing, nothing, except chasten^① yourself with the thought of "how are the mighty fallen". It is a fact of some interest to the local historian and genealogist^②, nothing more. There are several families among the cottagers of this county of almost equal lustre^③. Good night.'

'But you'll turn back and have a quart of beer with me on the strength o't, Parson Tringham? There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop—though, to be sure, not so good as at Rolliver's.'

'No, thank you, not this evening, Durbeyfield. You've had enough already.' Concluding thus the parson rode on his way, with doubts as to his discretion in retailing this curious bit of lore.

When he was gone Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie^④, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. In a few minutes a youth appeared in the distance, walking in the same direction as that which had been pursued by Durbeyfield. The latter, on seeing him, held up his hand, and the lad quickened his

①['tʃeɪsn] v. 磨炼

②['dʒiːni'ælədʒɪst] n. 系谱学者, 系谱专家

③['lʌstə] n. 光荣, 光彩

[= of it]

[心里的怀疑向这样透露一件有些奇怪的事情是否够谨慎。]

④['revəri] n. 幻想



读书笔记

pace and came near.

'Boy, take up that basket! I want 'ee to go on an errand^① for me.'

The lath^②-like stripling frowned. 'Who be you, then, John Durbeyfield, to order me about and call me "boy"? You know my name as well as I know yours!'

'Do you, do you? That's the secret—that's the secret! Now obey my orders, and take the message I'm going to charge 'ee wi'... Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race—it has been just found out by me this present afternoon P. M.' And as he made the announcement, Durbeyfield, declining from his sitting position, luxuriously stretched himself out upon the bank among the daisies.

The lad stood before Durbeyfield, and contemplated his length from crown to toe.

'Sir John D'Urberville—that's who I am,' continued the prostrate^③ man. 'That is if knights were baronets^④—which they be. 'Tis recorded in history all about me. Dost^⑤ know of such a place, lad, as Kingsbere-sub-Greenhill?'

'Yes. I've been there to Greenhill Fair.'

'Well, under the church of that city there lie—'

'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'tusan' when I was there—'twas a little one-eyed, blinking sort o' place.'

'Never you mind the place, boy, that's not the question before us. Under the church of that there

[= you]

①['erənd] *n.* 差事, 使命

②[lɑ:θ] *n.* 木板条, 条板

[= you with]

③['prəstreit] *adj.* 沮丧的, 衰竭的

④['bærənɪt] *n.* 从男爵

⑤[dɒst] 古英语中第二人称单数的现在式

[= It isn't]

[= it wasn't]

[= of]



读书笔记

parish lie my ancestors—hundreds of 'em—in coats of mail and Jewels, in gr't lead coffins weighing tons and tons. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got grander and noble skeleton^① in his family than I.'

'Oh?'

'Now take up that basket, and go on to Marlott, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me immediately, to carry me hwome. And in the bottom o' the carriage they be to put a noggin^② o' rum^③ in a small bottle, and chalk it up to my account. And when you've done that goo on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she needn't finish it, and wait till I come hwome, as I've news to tell her.'

As the lad stood in a dubious attitude, Durbeyfield put his hand in his pocket, and produced a shilling, one of the chronically few that he possessed.

'Here's for your labour, lad.'

This made a difference in the young man's estimate of the position.

'Yes, Sir John. Thank 'ee. Anything else I can do for 'ee, Sir John?'

'Tell 'em at home that I should like for supper, well, lamb's fry^④ if they can get it; and if they can't, black-pot^⑤; and if they can't get that, well, chitterlings^⑥ will do.'

'Yes, Sir John.'

[= them]

[= great]

①['skelitn] n. 骨骼, 骨架

[= home]

②['nɒdʒɪn] n. 小杯

③[rʌm] n. 浪姆酒 (用甘蔗或糖蜜)等酿制的一种甜酒

[= you]

④[læm 'z-fraɪ] n. 羊杂碎

⑤[blæk-pɒt] n. 面肠

⑥['tʃɪtlɪŋz] n. 猪肠



The boy took up the basket, and as he set out the notes of a brass band were heard from the direction of the village.

'What's that?' said Durbeyfield. 'Not on account o' I?'

'Tis the women's club-walking, Sir John. Why, your dater is one o' the members.'

'To be sure—I'd quite forgot it in my thoughts of greater things! Well, vamp^① on to Marlott, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club.'

The lad departed, and Durbeyfield lay waiting on the grass and daisies in the evening sun. Not a soul passed that way for a long while, and the faint notes of the band were the only human sounds audible within the rim of blue hills.

[不是为俺吧?]

[女人们的游园会,英国方言,意为互助团体,每周举行的联欢会,绕区游行是它的仪式之一。]

①[væmp] *vt.* 引诱,勾引
[= you]